# Arvo Alas

## Biograafia

# Elu

Arvo-Jürgen Alas oli Eesti kirjanik ja tõlkija, kauane suursaadik Põhjamaades. Arvo Alas sündis 20. märtsil 1943. aastal Tallinnas. Arvo Alas lõpetas 1970 Leningradi ülikooli norra filoloogina ning asus tegusalt vahendama ja tõlkima Norra, Taani ja Islandi kirjandust. Arvo Alase poeg Askur Alas tegutseb samuti tõlkijana, kuid ka ajakirjanikuna.

Alase tõlkijakarjäär sai alguse juba 1970. aastatel ning tõlkimisega tegeles mees elu lõpuni. Lisaks tõlkimisele oli Alas ka pikka aega Eesti suursaadik Taanis, Islandil ja Norras.

Arvo Alas suri pärast pikka ja rasket haigust 17. septembril 2007. aastal.

Endine Taani välisminister Uffe Ellemann-Jensen on öelnud, et Arvo Alas kogus Taanis Eesti esimese iseseisvuse taastamise järgse suursaadikuna palju sõpru. Ellemann-Jenseni sõnul paistis Alas silma oma peenetundelise huumoriga ja tegi väga palju Eesti kultuuri tutvustamiseks Taanis.

Endine president Toomas-Hendrik Ilves on Alase kohta öelnud, et et Arvo Alas tegi oma kirjutiste ja tõlgete abil olulise osa Skandinaavia kultuuripärandist Eesti rahvale kättesaadavaks ja seeläbi tuttavaks.

# Karjäär

Aastatel 1971–1981 töötas ta ajakirja Noorus toimetuses, mille kõrvalt alustas ta ka tegevust tõlkija ja ajakirjanikuna. 1981–84 töötas mees Eesti Kirjanike Liidus konsultandina ning tegeles peale seda mõnda aega vabakutselise tõlgina. 1991. aastal valiti ta lausa ainuvõimaliku isikuna Kopenhaagenisse Eesti Välisministeeriumi esindajaks Balti Informatsioonikeskusesse ning aastatel 1991–96 sai temast ka esimene Eesti suursaadik Taanis ja Islandil ning 1992–96 ka Norras. Keele ja kultuuri tundmine ning soe isiklik sarm tegid Arvo Alasest ääretult eduka diplomaadi.

# Tõlketegevus

Alates 1997. aastast keskendus Alas tõlkimisele ning tegutses alates sellest ajast kuni enda surmani vabakutselise tõlkijana.

Arvo Alase panus Skandinaavia kultuuri vahendamises ning jagamises on kahtlemata suur. Mees valdas norra, taani, islandi kui ka vene keelt ning on enda pika ja viljaka tõlkijakärjääri joksul tõlkinud nii klassikat kui ka kergemat kirjandust. Kokku on alas erinevatest keeltest eesti keelde tõlkinud üle 30 teose.

Varasemast tõlkijapõlvest tuleb kindlasti välja tuua näiteks „Norra novell“ (1976) ja „Islandi novell (1979), mis on soliidsed antoloogiat, mis ilmselt valminud ilma skandinavistikat õppinud Alaseta, kellel oli teoste reaalsuseks saamiseks vajaminevad teadmised, ideed ning tahtejõud.

Ta on mõjutanud kõikide eestlaste pilti Skandinaavia väärtkirjandusest ja tutvustanud meile suuri fäärlasi Jørgen-Frantz Jacobseni (“Barbara”, 1974) ja William Heineseni (“Kadunud moosekandid”, 1984), suuri norralasi (Bjørnstjerne Bjørnson, Sigurd Hoel), suuri taanlasi (Ludvig Holberg, Søren Kierkegaard, Martin A. Hansen, Hans Scherfig, Peter Seeberg, Peter Høeg) ja eriti suure kaasaelamise ja armastusega suuri islandlasi (Vésteinn Lúdvíksson, Jón Óskar, Svava Jakobsdóttir, Njörður P. Njarðvik)

Tema esimene Loomingu Raamatukogus ilmunud teos oli Vésteinn Lúdvikssoni “Kaheksale torustikust kostvale häälele” (1971), millele järgnesid Jón Óskari “Minu silmad ja sinu silmad” (1976), Jón Helgasoni “Sõnade jäljed tänaval” (1981), Svava Jakobsdottiri “Pidu ilumüüri ääres” (1986), Njörður P. Njarðvíki “Surmamõistetud” (1990) ning viimaks 2005. aastal Guðbergur Bergssoni salapärane romaan “Luik”.

Alas on tõlkinud ka lastekirjandust, näiteks Ole Lund Kirkegaardi „On üks ninasarvik Otto“ (1982), Kummi-Tarzan ja teised (1990) ja Thorbjørn Egneri „Pillimees Ronihiir, Morten ja Nukatuka metsarahvas“

Tema kaalukaimateks tõlgeteks peetakse vanaislandi keelest tõlgitud saagatõlkeid, näiteks „Njalli saaga“ (2001), mida ka tõlkija ise on pidanud üheks enda tähtteoseks, ning sellest märksa varasem „Grettir Ásmundripoja saaga“ (1982).

Tundmatu internetikommentaator on Arvo Alase elutöö võtnud äärmiselt tabavas ning luulelises sõnastuses: “Kogu Põhjala müstika on tema tõlketekstides sees. Troostitu kaotus.”

# Muu kirjanduslik tegevus

Arvo Alas on koostanud ka kogumikud „Kodusõda ja välisriikide interventsioon Eestis 1918-1920: dokumente ja materjale I“ (1984) ja „Kodusõda ja välisriikide interventsioon Eestis 1918-1920: dokumente ja materjale II“ (1986), milles avaldatud dokumendid ja materjalid kajastasid antud perioodi olulisemaid sündmuseid ja protsesse.

Lisaks sellele on Arvo Alas ka kirjutamisega tegelenud. 2005. aastal ilmus tema raamat „Piibuleidja: kuraditosin piibulugu lapsemeelsetele täisealistele“.

# Tsitaate

## Diplomaadiametist

„See amet andis mulle kindlasti midagi juurde nii erialaliselt - mõtlen kas või oma kirjanduslikku tegevust, sest mul oli võimalik vahetult osaleda skandinaavia kirjandus-elus - kui ka ühiskondlikus mõttes.

Muide, ega diplomaatiline tegevus tõlkijategevusest nii kaugele jäägi. Mõlemad on ju seotud vahendamisega. Diplomaadid vahendavad riikide huve ja suhteid laiemas plaanis, samal ajal kui tõlkija vahendab kultuurisuhteid.“

## Islandlastest

„Islandlased, peab ütlema, oskavad oma loodust ja ajalugu küllaltki hästi serveerida. Ma arvan, et see on üks moment, millest me saaksime õppust võtta isegi mingil määral.“

## Unistustest (1989)

„Tegelikult on minu suur unistus sõita kunagi Fääri saartele, sest mind huvitavad üha väiksemad rahvad, sest Island on minu jaoks juba liiga suureks muutunud. Fääri saartel elab 45 000 inimest, seal räägitakse fääri keelt ja mul on isegi õnnestunud ja mul on isegi õnnestunud paar Fääri romaani ära tõlkida. Tõsi küll, need fäärlased on kirjutanud taani keeles, aga minu unistus on tõlkida ära ka üks päris fääri keeles kirjutatud romaan.“

*Koostanud Grete Tammoja*

# Allikaid

**1989.** Tõlkijad: Arvo Alas. ERR Videoarhiiv. (<https://arhiiv.err.ee/vaata/tolkijad-arvo-alas/latest>. Vaadatud 31.05.2017)

**2003. Veidemann, Rein.** Arvo Alas toob Skandinaavia Eestisse. Postimees. (<http://kultuur.postimees.ee/2007121/arvo-alas-toob-skandinaavia-eestisse>. Vaadatud 31.05.2017)

**2007. Saluäär, Anu.** Arvo Alas püstitas oma tööga endale monumendi. Eesti Päevaleht. (<http://epl.delfi.ee/news/kultuur/arvo-alas-pustitas-oma-tooga-endale-monumendi?id=51101841>. Vaadatud 31.05.2017)

**2007.** In memoriam: tõlkija ja diplomaat Arvo Alas 1943–2007. Eesti Ekspress. (<http://ekspress.delfi.ee/areen/in-memoriam-tolkija-ja-diplomaat-arvo-alas-19432007?id=69136641>. Vaadatud 31.05.2017)

**2007.** Arvo-Jürgen Alas 20. III 1943 – 17. IX 2007. Sirp. (<http://www.sirp.ee/s1-artiklid/varia/arvo-j-rgen-alas-20-iii-1943-17-ix-2007/>. Vaadatud 31.05.2017)

**2016.** „Loomingu Raamatukogu” 60 aastat. Bibliograafia. (<http://www.loominguraamatukogu.ee/wp-content/uploads/2017/02/LRbiblio.pdf>. Vaadatud 31.05.2017)